

现代语言学

Modern Linguistics

Xian Dai Yu Yan Xue

2024年12月12卷12期

ISSN: 2330-1708



9 772330 170005 12

<https://www.hanspub.org/journal/ml>

TABLE OF CONTENTS

目 录

非遗外宣视域下彝族《赛玻嫫》英译与传播研究 Research on the English Translation and Communication of <i>Seventh Sister and the Serpent: A Narrative Poem of the Yi People</i> from the Perspective of Intangible Cultural Heritage Publicity 满燕, 马惠琼	1
从翻译美学的角度看“花西子”品牌宣传材料的英译 The English Translation of “Florasis” Brand Publicity Materials from the Perspective of Translation Aesthetics 杜瑞琴, 朱晓玲	7
跨语言“主语”的性质及其与语义角色的关系研究 A Study on the Nature of Cross-Linguistic “Subject” and Its Relationship with Semantic Roles 李天琪	16
无本回译的归化策略与文化还原 Domestication and Cultural Restoration in Text-Less Back-Translation 汤婉	31
广东瑶乡语言服务路径探究 Exploring the Path of Language Service in Yao Township of Guangdong 何昊, 宋雨晗, 黄韵颖, 秦绿叶	39
安徽省天长市铜城镇方言音系调查 Investigation of the Dialect Phonological System in Tongcheng Town, Tianchang City, Anhui Province 李静怡	45
社交媒体语境下茶饮品牌传播策略研究 Research on the Communication Strategy of Tea Drinking Brands in the Context of Social Media 李安羽, 李燕芬, 鲍晓璐, 雷淑越, 袁思莹	57
批评隐喻视角下《I Have a Dream》的劝说功能分析 A Study on Persuasive Strategies in <i>I Have a Dream</i> : From the Perspective of Critical Metaphor Analysis 曾子佳	65
人工智能时代基于“机器翻译 + 译后编辑”模式的散文英译探究 Exploring the English Translation of Prose Based on the “Machine Translation + Post-Editing” Model in Artificial Intelligence Era 刘文斌, 龚琪峰	76

反预期构式: 看起来很 X, 其实一点也不 Y

Anti Expected Construction: It's Look Very X, Actually Not Y at All

钟鑫 85

电影《人生大事》中“莫三妹”台词的语言学分析

Linguistic Analysis of the Lines of “Mo Sanmei” in the Movie “Lighting up the Stars”

朱玲 90

惯习下的诗歌翻译译者主体性对比研究

A Comparative Study of the Translator's Subjectivity of Poetry Translation under Habitus

朱晓甜 98

豪斯翻译质量评估模式下《左传》宾礼英译研究

A Study on the English Translation of the Hospitality Rites in the Latest Co-Translation of *Zuozhuan* via House's Translation Quality Assessment Model

杨欣宁 105

诺德文本分析模式指导下的《医疗器械说明书和标签管理规定》文本分析

Text Analysis of the “Regulations on the Management of Medical Device Instructions and Labels” under the Guidance of the Christiane Nord Text Analysis Model

张梦娜, 闵红艳 114

中国日语学习者复合动词「～出す」的习得顺序考察

A Study of the Order of Acquisition of the Compound Verb “Dasu”

郭悦悦 121

基于模因论的中餐菜名英译探讨

A Study on the English Translation of Chinese Dish Names Based on Memetics

刘逸龙, 张杰 130

基于 COCA 语料库的动词 Attack 的扩展意义单位研究

A Study on the Extended Units of Meaning of the Verb “Attack” Based on the COCA Corpus

张仙宇 135

《老人与海》余光中 2010 译本赏析

Analysis of Yu Guangzhong's 2010 Translation of *The Old Man and the Sea*

陈丝雨 143

从河图洛书到《周易》

From Hetu and Luoshu to *The Book of Changes*

柯蓬, 蒋靖, 廖玲 149

新邵方言形容词构词法及构词理据研究

A Study on the Morphology and Reasoning of Adjectives in Xinshao Dialect

李惠湘 159

《登幽州台歌》英译本的认知路径探析

Analysis of the Cognitive Path of the English Versions of *Song on Ascending the Youzhou Terrace*

黄瑶 168

基于批评话语分析的杭州亚运会国家形象建构分析

Analysis of the Construction of the National Image in the Hangzhou Asian Games Based on Critical Discourse Analysis

王语婷 176

生态翻译学三维转换视角下《背影》的英译比较研究

A Comparative Study on the English Translation of *Beiyi* from the Perspective of the Three-Dimensional Transformation in Eco-Translatology

韩雪 189

接受美学视角下的文学翻译研究

A Study of Literary Translation from the Perspective of Reception Aesthetics

王源, 宋宏 194

基于认知隐喻的天文学长度单位词分析

Analysis of Unit Words of Astronomical Length Based on Cognitive Metaphor

廖海玉 202

科技类文本中专业术语翻译的探讨

Exploration of Terminology Translation in Scientific and Technical Texts

雷达欣 208

从“饭圈文化”的“出圈”用语看网络空间语言治理

Research on Online Language Governance through the “Out-of-Circle” Terminology of “Fan Circle Culture”

王紫菡 214

《蒙古秘史》中文化负载词的英译对比分析

Comparative Analysis of English Translations of Culture Loaded Words in *The Secret History of the Mongols*

甄玉月 221

日本汉语学习者“真”与“很”的偏误分析

An Error Analysis of “真” and “很” by Japanese Learners of Chinese

黄露瑶 228

功能对等视角下喜剧电影《布达佩斯大饭店》字幕英译策略探析

An Analysis of English Subtitle Translation Strategies for the Comedy Film *The Grand Budapest Hotel* from the Perspective of Functional Equivalence

郭威, 韩存新 235

同义词语义中和现象的历时性探究

The Diachronic Study of Semantic Neutralization in Synonyms

滕子涵 242

语料库视角下词根“死”及其在“v/adj + 死 + 了”结构的语义剖析

A Semantic Analysis of the Root “Death” in the Structure of “v/adj + Dead + 了” from the Perspective of Corpus Linguistics

甘仁渝 246

项目式学习理论视角下线上线下翻译实践方式效果对比研究

A Comparative Study on the Effects of Online and Offline Translation Practice Methods from the Perspective of Project-Based Learning Theory

方芳, 李瑶昕 254

浅析辅助教材在语言学习中的应用

A Brief Analysis of the Application of Supplementary Teaching Materials in Language Learning

马义花, 夏迪娅·伊布拉音 261

归化与异化理论指导下文化负载词的翻译探讨

Exploring the Translation of Culturally Loaded Words under the Guidance of Naturalization and Alienation Theories

邵云芳 267

多模态构式“X 不了一点”研究

Studies on Multimodal Construction: X 不了一点

许欣欣 277

日语升降调与年龄段的关系

The Correlation between Japanese Rising-Falling Intonation and Age Group

李海琪 285

网络流行语“偷感很重”的生成机制与流行动因初探

A Preliminary Study on the Generation Mechanism and Popular Motivation of the Internet Popular Phrase “Strong Sense of Stealing”

马国庆 292

电商营销直播语言的言语行为研究

Study on Speech Act of Live Broadcast Language of E-Commerce Marketing

王水 300

榕江苗语反义词的不平衡性研究

A Study on the Unbalance of Antonyms in Rongjiang Miao Language

杨欣怡 308

话题链视域下《兰亭集序》的汉英对比研究

A Comparative Chinese-English Study of *The Orchid Pavilion* from the Perspective of Topic Chains

文嘉妮 315

莫言小说中称呼语的对比研究

A Comparative Study on Terms of Address in Mo Yan's Novels

梁艺 322

文化因素在翻译批评中的作用——赏析《永生羊》英译本

The Role of Cultural Factors in Translation Criticism: An Analysis of the English Translation of *An Eternal Lamb*

帕热沙提·库肯 330

李霁野汉译本《简爱自传》欧化探析

A Study on the Europeanization of the Chinese Version of *Jane Eyre* Translated by Li Jiye

黄姚 336

维吾尔语“主谓一致关系”探析

Subject-Verb Agreement in Uyghur

王昕敏, 沈淑花 343

《中庸》英译本译者行为比较研究

The Comparative Study of Translators' Behavior in English Translations of "The Doctrine of the Mean"

刘倩, 聂玮彤 350

文学翻译中的译者主体性

The Translator's Subjectivity in Literary Translation

陈小艺, 郭海霞 356

文化视角下心理学文本汉译过程译者主体性研究

A Study on the Translator's Subjectivity in the Process of Translating Psychological Texts into Chinese from the Perspective of Culture

孟静 362

翻译补偿视角下《骆驼祥子》俄译本的北京方言翻译

Translation of Beijing Dialect in the Russian Translation of *Camel Xiangzi* from the Perspective of Translation Compensation

詹艾玥 367

语域理论视角下白皮书英译本的分析

An Analysis on the White Paper from the Perspective of Register Theory

焦梦婷 374

超高级日语学习者口语产出的问题研究

A Study on the Problems in the Japanese Oral Output of Superior-Level Learners

张玉林 381

生态翻译学视域下的中医翻译

Translation of Traditional Chinese Medicine from the Eco-Translatological Perspective

田阿义霞 390

汉哈转折复句对比研究 A Comparative Study of Chinese and Kazakh Adversative Complex Sentences 颜婷	398
河南方言程度副词“恁”的历史演变 The Historical Evolution of the Degree Adverb “Nen” in Henan Dialect 吴佳佳	405
诗学回归，范式发展 Poetics Approach Returns and Paradigms Develop 范少珍	412
突破单极：项目驱动下的高校口译人才半职业化培养模式研究 Breaking the Unipolarity: A Study on the Project-Driven Semi-Professional Training Model for University Interpreting Talents 何洁，林清婷，安逸，李志凌	418
动态多模态话语的模态协同研究 A Modal Collaborative Study on Dynamic Multimodal Discourse 郭玉晶，赵晓军，张贵超	426
二语学习者投入研究述评 A Review on Second Language Learner Engagement 刘梦萱，陈蕾	434
评价理论视角下成都大运会报道中的中国形象构建研究 A Study of China’s National Image Construction in News Reports on Chengdu Universiade from the Perspective of Appraisal Theory 张璐	443
张培基散文翻译词汇中的联想意义探析 An Analysis of Associative Meaning in Vocabulary of Zhang Peiji’s Translation of Prose 张慧倩	450
多模态话语分析视角下中国文化外宣视频传播研究 Multimodal Discourse Analysis of Chinese Culture Videos 朱豆子	456
语言景观视域下的“网红路牌”研究 A Study of “Wanghong Street Sign” in the Perspective of Linguistic Landscape 黄小英	466
“三美论”视角下英语无韵史诗《失乐园》汉译研究 A Study on the Chinese Translation of the English Epic in Blank Verse <i>Paradise Lost</i> from the Perspective of “Three Beauties Theory” 陆必听，陈平	472

基于语料库的《五柳先生传》三种英译本的译者主体性研究

A Corpus-Based Study on Translator's Subjectivity in Three English Versions of *Master Five Willow*

伍世艳 482

《红楼梦》中“罢了”的用法及其语义考察

The Usage and Semantic Examination of “Bale” in *Dream of the Red Chamber*

李亦非 490

基于中介语语料库复合趋向补语“下来”的偏误分析

Error Analysis of Compound Directional Complement “Xialai” Based on Interlanguage Corpus

何柔静 498

从女性主义翻译理论看译者主体性在《到灯塔去》两个译本中的对比研究

A Comparative Study on the Translator's Subjectivity in Two Versions of *To the Lighthouse* from the Perspective of Feminist Translation Theory

周琪琪 505

关联理论视角下典故翻译研究

A Study on Allusion Translation from the Perspective of Relevance Theory

黄思威 513

广义修辞学视域下辞格翻译的译者主体性彰显

Study on Manifestation of Translator's Subjectivity in Translating Rhetorical Devices by General Rhetorical Approach

范继花 517

《说文解字》“弓”部字及其文化内涵研究

Study on “Gong” (弓) Part of *Shuowen Jiezi* and Its Cultural Connotation

龚宇菲, 霍虹慧 525

古巴学生汉语学习动机分析及对策调查研究

Research on Motivation and Strategic Solutions for Cuban Students Learning Chinese

雷纳多 531

亚里士多德三诉诸策略在公共演讲中的应用

The Application of Aristotle's Three Rhetorical Appeals in Public Speaking

颜颖 540

基于 NOW 语料库的中国陶瓷国际形象传播研究

Research on the International Image Communication of Chinese Ceramics Based on NOW Corpus

程方敏, 徐付奕佳, 蔡慧, 陈嘉欣, 戴浩然, 杭倩霞, 胡宜雯 546

单行[xíng]法? 还是单行[háng]法?

Single-Action Law [xíng] or Stand-Alone Law [háng]?

林欣谚 556

信达雅理论指导下的《联合国国际销售合同公约》官方中文译本分析

An Analysis of the E-C Translation of the *United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods* from the Perspective of “Faithfulness, Expressiveness, and Elegance” Theory

周小田, 张林 566

文化专有项翻译策略的选择对中华文化认同建构的影响

The Impact of Translation Strategies for Culture-Specific Items on the Construction of Chinese Cultural Identity

宋歆瑶 574

基于态度资源下《中国的海洋生态环境保护》白皮书的积极话语分析

A Positive Discourse Analysis of *Marine Eco-Environmental Protection in China* Based on Attitude Resources

刘梦倩 580

及物性理论视角下不同语类儿童英语学习素材对比分析及教学启示

A Comparative Analysis of Different Textual Categories of Children’s English Learning Materials from the Perspective of Transitivity Theory and Its Pedagogical Implications

田泽谦 586

评价理论下“乡村振兴”新闻报道的积极话语分析

Positive Discourse Analysis of News Reports on “Rural Revitalization” under the Appraisal Theory

陈明芳, 肖璐 593

基于 PACTE 的《老人与海》汉译赏析

PACTE-Based Appreciation and Analysis on E-C Translation of *The Old Man and the Sea*

毛达通 602

《那不勒斯四部曲》英译本中文化差异对翻译影响的分析

An Analysis of the Impact of Cultural Differences on the English Translation of *The Neapolitan Tetralogy*

唐辰露 610

语体语法视域下汉语同素单双音节词研究综述

A Review of Research on Monosyllabic and Disyllabic Words in Chinese from the Perspective of Stylistic-Register Grammar

张颖 615

潮汕方言中“个”字的多功能研究

A Study on the Multifunctional Use of the Word “Gè” in Chaoshan Dialect

洪佳恂 624

基于 LCCM 理论针对复杂多义词的大学英语教学实证研究

An Empirical Study of LCCM-Based Instruction in Complex Polysemous Words among Chinese College Students

王怡铭, 郁枫, 刘芙 634

山亭区村名语言文化研究

The Research on Shanting Place Names Language and Culture

冯荣荣 646

初中生态教学语篇的及物性生态话语分析

An Analysis of Transitivity Ecological Discourse in Junior Middle School Ecological Teaching Discourse

戚玥 656

卢新华新世纪小说中的“疾病”隐喻及其功能

Disease Metaphor and Its Function of Lu Xinhua's Novel in the 21th Century

陈宇轩 667

基于语料库的译者风格多维向分析

A Corpus-Based Multidimensional Analysis of Translator Style

邱俊珺 673

三化论视角下《唐诗三百首》中的意象翻译研究

A Study on Image Translation in 300 Tang Poems from the Perspective of Triple Transformations Theory

陈明芳, 于欣悦 680

外语教师素养研究回顾与展望

Review and Prospect of Foreign Language Teacher Literacy Research

邢晓丽, 吴白音那 690

《青少年读物中的情感：动人的故事》评介

Book Review on *Emotion in Texts for Children and Young Adults: Moving Stories*

张晓坤 699

本土奶茶品牌英译探究

An Exploration into the English Translation of Domestic Milk Tea Brands

陈明芳, 张紫薇 706

基于中日对比视角的日语汉字习得策略初探

A Preliminary Study on Japanese Kanji Acquisition Strategies from a Sino-Japanese Comparative Perspective

郑家珣 714

《飞鸟集》汉译本之求真与务实

Truth-Seeking and Utility-Attaining in Chinese Translations of *Stray Birds*

诸葛明凤 720

俄语法律文本翻译方法探析

Analysis of the Translation Methods of Russian Legal Texts

代安妮 726

都昌方言中指示代词的程度用法研究

A Study on the Degree Usage of Demonstrative Pronouns in Duchang Dialect

高抒缘 732

语篇阅读过程词汇推理研究：理论基础、研究回顾及展望

Research on Lexical Inference in the Process of Discourse Reading: Theoretical Foundations, Research Review, and Prospects

郭琳 741

顺应论视角下《文赋》两英译本翻译策略对比研究

The Comparative Study of Translation Strategies in Two English Versions of *A Descriptive Poem on Literature* from the Perspective of Adaptation Theory

李巧玉 750

方位词“前”“后”的英汉对比研究

A Contrastive Study of Location Words “Qian/Hou” in English and Chinese

张永欣, 朱峻瑶 759

网络语境下“狗”的形容词性用法变异探究

Exploration of the Variation in Adjective Usage of “Dog” in the Context of the Internet

李源凤 770

基于 CiteSpace 6.3.R1 的国内有关网络游戏本地化翻译研究可视化分析(2002~2023)

Visual Analysis of Domestic Research on Localization Translation of Online Games Based on CiteSpace 6.3.R1 (2002~2023)

胡圆圆 778

两译本对照研究《江雪》

Comparative Analysis of Two Translations of *Jiang Xue*

赵莉莉 788

泰兴方言中的“的”

The Particle “De” in Taixing Dialect

杨文燕 796

多模态话语分析视角下纪录片字幕翻译中的国家形象建构研究

Subtitle Translation on the Construction of National Image in Documentary from the Perspective of Multimodal Discourse Analysis

黄钰涵 804

粤语和普通话句法差异的优选论分析

An OT Account for the Syntactic Differences between Yue Dialects and Mandarin Chinese

吴力菡 811